Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król powiedział do nich: Weźcie z sobą sługi waszego pana, wsadźcie Salomona, mojego syna, na moją mulicę\* i sprowadźcie go do Gichonu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | król polecił: Weźcie z sobą sługi waszego pana, wsadźcie Salomona, mojego syna, na moją mulicę i sprowadźcie go nad Gichon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A król powiedział im: Weźcie ze sobą sługi waszego pana, wsadźcie mego syna Salomona na moją mulicę i sprowadźcie go do Gichonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im król: Weźmijcie z sobą sługi pana waszego, a wsadźcie Salomona, syna mego, na mulicę moję, i prowadźcie go do Gihonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do nich: Weźmicie z sobą sługi pana waszego a wsadźcie Salomona, syna mego, na mulicę moję i prowadźcie go do Gihon: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wydał im król rozkaz: Weźcie ze sobą sługi waszego pana, a następnie posadźcie Salomona, mego syna, na moją własną mulicę i prowadźcie go do Gichonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł król do nich: Weźcie z sobą sługi waszego pana, następnie wsadźcie Salomona, mojego syna, na moją mulicę i zaprowadźcie go do Gichonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | polecił im: Weźcie ze sobą sługi waszego pana, wsadźcie mojego syna, Salomona, na moją mulicę i zaprowadźcie go do Gichonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wydał im rozkaz: „Weźcie ze sobą gwardię królewską, posadźcie Salomona, mojego syna, na moją własną mulicę i zaprowadźcie go do źródła Gichon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a król polecił im: - Weźcie z sobą dworzan pana waszego, posadźcie Salomona, syna mojego, na moją mulicę i sprowadźcie go do [źródła] Gichon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм цар: Візьміть з собою рабів вашого пана і посадіть мого сина Соломона на моє осля і попровадьте його до Ґіона, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | król do nich powiedział: Zabierzcie ze sobą sługi waszego pana; następnie wsadźcie mojego syna Salomona na moją własną mulicę i poprowadźcie do Gichonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król odezwał się do nich: ”Weźcie ze sobą sług waszego pana i wsadźcie Salomona, mego syna, na mulicę, która do mnie należy, i sprowadźcie do Gichonu. |

1. 1) <x>30 19:19</x>; <x>100 13:29</x>; <x>450 9:9</x>; <x>470 21:1-11</x> [↑](#footnote-ref-2)